

Особенности национального фольклора в переводах

Актер Театра народной драмы Федор Ясников готовится к репетиции. В спектакле «Косопят борода до пят» главную роль он исполняет 4 года. За это время в образ вжился вполне.

Действующих лиц в спектакле всего 5: дед, да бабка, их дочери, и Косопят. Живут они в маленькой сибирской деревушке. Как раз в такой глуши вырос автор сказки, по которой спектакль поставили – писатель Анатолий Байбородин.

В его родных местах Косопятом лешего звали. Хорошим людям он помогает, плохих наказывает. Такой сюжет будет понятен в любой стране. Вот и решили сказку на английский перевести.

Анатолий Байбородин, писатель: «Дело в том, что англичан всегда будет волновать наша корневая культура».

На английский «Косопята» Марк Демидов переводил. Трудней всего было с самим названием справиться. Леших, домовых, а тем более Косопятов, в Англии отродясь не видали. На перевод фразы «Косопят-борода-до-пят» лингвисту 3 дня понадобилось.

Марк Демидов, переводчик: «Heel-twister – «человек, искореженный по причине своих пяток».

Сказку про Косопята прочел студент из Великобритании Джозеф Лонг. Однако осуществить обратный перевод названия - теперь уже с английского на русский - даже жителю Туманного Альбиона не удалось. Но общий смысл сказки вполне понятен. Более того, похожие персонажи и в английском фольклоре есть.

Английские дети сказку про Косопята не читали. Переведенная версия так и не была издана. Однако автор Анатолий Байбородин твердо намерен дело англizations Косопята до конца довести. Прочтут, говорит, дети в Великобритании сибирскую сказку и захотят узнать поближе те места, где обитает Косопят. Глядишь, и туристов из Англии станет больше.

[👍 Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)
- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:
newsbabr@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](https://t.me/babr24_link_bot)
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: @bur24_link_bot

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: @irk24_link_bot

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: @kras24_link_bot

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: @nsk24_link_bot

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: @tomsk24_link_bot

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: @babrobot_bot

эл.почта: eqquatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)